

Projectoproep 2018 Appel à projets 2018



CULTUREEL SAMENWERKINGSAKKOORD
VLAAMSE EN FRANSE GEMEENSCHAP
ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE
COMMUNAUTÉ FRANÇAISE ET FLAMANDE

Formulier | Formulaire

Vlaamse Gemeenschap

Departement Cultuur, Jeugd, Sport en Media
Arenbergstraat 9, 1000 BRUSSEL
Contactpersoon: Lieven Boelaert
Tel. 02 553 69 35
E-mail: lieven.boelaert@cjsm.vlaanderen.be

La Communauté française

Service général de la Création artistique
44, boulevard Léopold II - 1080 Bruxelles
Le contact : Jean-Philippe Van Aelbroeck
Tél. 02 413 25 13
E-mail: jpva@cfwb.be

Wie komt in aanmerking?

Voor deze punctuele ondersteuning komen culturele organisaties of personen in aanmerking die een samenwerking opzetten met een partnerorganisatie uit de andere Gemeenschap voor een cultureel evenement. Doel en criteria staan omschreven in het «Reglement voor de periodieke projectoproep en de toekenning van forfaitaire tussenkomsten in het kader van het Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse en Franse Gemeenschap». U kan het reglement raadplegen op de website www.cultuur-culture.be

Wanneer kunt u een aanvraag indienen?

Voor de Projectoproep 2018 is de uiterlijke indiendatum 15 oktober 2017.

Aan wie bezorgt u deze aanvraag?

Vul deze subsidieaanvraag elektronisch in en stuur ze, samen met eventuele bijlagen, naar het e-

Profil des porteurs de projet

La subvention ponctuelle est ouverte aux opérateurs culturels ou personnes ayant mis en place une coopération avec un opérateur partenaire de l'autre Communauté pour un événement culturel. Les objectifs et les critères sont définis dans le «Règlement de l'appel à projets périodique et de l'octroi de subventions forfaitaires dans le cadre de l'accord de coopération entre la Communauté flamande et la Communauté française». Vous pouvez consulter le règlement de procédure sur : www.culture-culture.be

Quand pouvez-vous introduire une demande?

La date d'échéance d'introduction des dossiers est le 15 octobre 2017.

À qui adressez-vous cette demande ?

Remplissez le formulaire de demande de

mailadres bovenaan op dit formulier. De datum van het e-mailbericht geldt als indiendatum. U hoeft de aanvraag niet te ondertekenen.

Als u bepaalde bijlagen niet via e-mail kunt bezorgen, mag u ze met de post opsturen naar de contactpersoon bovenaan op dit formulier.

Graag vragen we u het formulier in te vullen in de twee landstalen.

subvention électroniquement et envoyez-le, ainsi que toutes les pièces jointes, à l'adresse email en haut de ce formulaire. La date du message électronique est considérée comme date de la demande. Vous n'avez pas besoin de signer la demande. Si vous n'êtes pas en mesure de fournir certaines annexes par e-mail, vous pouvez les envoyer par la poste à la personne de contact en haut de ce formulaire.

Le formulaire doit être complété en française et néerlandais.

Gegevens van de aanvragers Identification des partenaires

1 Vul hieronder de gegevens van in van de organisaties die de samenwerking uitmaken

Het project is minstens een samenwerking van een organisatie uit de Vlaamse gemeenschap en een organisatie uit de Franse gemeenschap. Van deze twee organisaties hebben we de volledige gegevens nodig: de totale subsidie voor het project (5.000 of 10.000 euro) zal immers voor de helft betaald worden door de Vlaamse Gemeenschap aan de partnerorganisatie uit de Vlaamse gemeenschap en voor de andere helft door de Franse Gemeenschap aan de partnerorganisatie uit de Franse gemeenschap. Zijn er meer dan twee organisaties die het partnership uitmaken, dan is er telkens één organisatie uit één gemeenschap trekker van het project (en voor de overheid financieel begunstigde). Van de andere partners volstaat het naam en adres op te geven.

Le projet constitue au moins une collaboration entre un opérateur de la Communauté flamande et un opérateur de la Communauté française. De ces deux opérateurs, nous avons besoin des informations complètes : le total de la subvention pour le projet (5.000 € ou 10.000 euros) est payé par la Communauté flamande pour la moitié à l'opérateur partenaire qui relève de la Communauté flamande et pour l'autre moitié par la Communauté française à l'opérateur partenaire qui relève de la Communauté française

Si plusieurs opérateurs adhèrent au partenariat, seul un opérateur par communauté se porte initiateur du projet (et sera bénéficiaire financier du projet pour le gouvernement). Des autres opérateurs il ne faut que le nom et l'adresse.

Gegevens van de partnerorganisatie uit de Vlaamse gemeenschap Identification du partenaire de la Communauté flamande

Officiële naam Nom de l'association	Theater Antigone
Ondernemingsnummer N° d'entreprise	0 4 1 0 . 0 1 9 . 9 8 8
Straat en nummer Rue + n°	Overleiestraat 41
Postnummer en Gemeente Code postal et commune	8500 Kortrijk
Telefoon N° de téléphone	056/240 887
E-mailadres Adresse mail	nancy@antigone.be
Contactpersoon Personne de contact	Nancy Vanoverbeke

IBAN B E 1 2 4 6 0 0 2 9 1 7 3 1 9 2

BIC K R E D B E B B

Naam rekeninghouder Theater Antigone
Libellé au nom de

**Gegevens van de partnerorganisatie uit de Franse gemeenschap /
Identification du partenaire de la Communauté française**

Officiële naam Théâtre National F.U.P.
Nom de l'association

Ondernemingsnummer 0 4 0 6 . 5 8 2 . 6 2 6
N° d'entreprise

Straat en nummer 111-115 Bd. Emile Jacqmain
Rue et n°

Postnummer en Gemeente 1000 Bruxelles
Code postal et commune

Telefoon 02/203 41 55
N° de téléphone

E-mailadres ndubois@theatrenational.be
adresse e-mail

Contactpersoon Nicolas Dubois
Personne de contact

IBAN B E 2 4 0 0 4 2 5 0 1 3 6 4 3 8

BIC G E B A B E B B

Naam rekeninghouder Théâtre National
Libellé au nom de

Andere partners / Autres partenaires

Officiële naam en gemeente/
nom de l'association et localité

**Projectomschrijving
Description du projet**

4 Vul de naam van het project in / Introduisez le nom du projet

Nachtasiel/Les Bas Fonds

5 Geef een bondige omschrijving van het project / Donnez une brève description du projet.

'Nachtasiel/Les Bas Fonds' is een theaterstuk in een regie en dramaturgie van respectievelijk Raven Ruëll en Tom Dupont. Nachtasiel ('Na Dje') was het eerste theaterstuk van Maxim Gorki. Hij portretteert daarin met veel mededogen de verschoppelingen en de outcasts van de maatschappij, zwervers die op straat moeten zien te overleven. Ze proberen zich

vol hoop en wanhoop een weg te banen in de onderbuik van een onbestemde grootstad. Nu, zo'n 115 jaar later nadat Gorki's Nachtsiel schreef, kent onze maatschappij nog steeds die verschoppelingen. Raven Ruëll (regie) en Tom Dupont (dramaturgie) gaan samen met de 13-koppige cast op zoek naar wat armoede doet met een mens. Ze vertrekken vanuit Gorki's Nachtsiel en dompelen die onder in de realiteit van vandaag. Nachtsiel is een theatervoorstelling die een vlammeende aanklacht is, een sociale studie, een noodzakelijke oefening in empathie.

In de aanloop van het werkproces dompelt de hele cast zich onder in het noodzakelijke vooronderzoek. Dat doen ze bijvoorbeeld door een jaar lang als vrijwilliger in een centrum voor nachtopvang te werken, via interviews met mensen vanop de straat: daklozen, vluchtelingen, mensen in armoede.

Daar waar Gorki's Nachtsiel vooral ging over de personages zonder in te gaan op de context, wil het 'Nachtsiel' van Theater Antigone en Théâtre National de verhalen én de context brengen. Het wordt een aanklacht tegen de groeiende onverschilligheid tegenover wat andere mensen meemaken, maar ook tegen het politieke discours van vandaag. Raven Ruëll: "Het politiek populaire idee dat we allemaal middenklasse zijn, klopt helemaal niet. De kloof tussen arm en rijk wordt groter, ook in het welvarende België. De politiek vraagt dan om meer solidariteit: "hoe kunnen we andere mensen helpen?" Maar dat is eigenlijk niet de juiste vraag. Een derde van de daklozen zijn families! Waar ligt de oorzaak? Dat willen we onderzoeken."

Les Bas Fonds (na'dje) la première pièce de M.Gorki, est mise en scène par Raven Ruëll avec l'aide dramaturgique de Tom Dupont. Avec beaucoup d'humanité, Gorki brosse dans ce texte, des portraits de parias et de outcasts qui se retrouvent dans les rues d'une société qui se montre plutôt impitoyable. Avec une mélange d'espoir et de désespoir, ils tentent de survivre dans le bas ventre d'une grande ville.

115 ans après l'écriture de ce texte, rien ne semble avoir changé. Raven Ruëll et Tom Dupont, avec l'aide d'une équipe de 14 acteurs, vont à la recherche de ce que c'est: vivre dans la pauvreté profonde. En partant du texte de Gorki, ils se plongent dans la réalité d'aujourd'hui.

Les Bas Fonds est devenu une représentation d'une étude sociale poignante, une accusation mordante, un exercice nécessaire d'empathie.

Toute l'équipe a fait une recherche vaste et profonde 'sur le terrain'. Certains ont travaillé la nuit comme volontaire dans un asile d'accueil, d'autres ont fait des interviews avec des SDF, des demandeurs d'asile, des gens qui vivent dans la pauvreté. Theater Antigone et le Théâtre National traduisent ces histoires sur la scène dans leur contexte actuel.

Ils s'y prennent à cette indifférence croissante qui semble l'emporter chaque jour, nourrie par des discours politiques de plus en plus radicaux: Raven Ruëll: "il faut contredire cette opinion publique qu'on vit dans une société de classes moyennes. Entre Riches et Pauvres, le fossé ne cesse de s'approfondir, aussi dans notre petite Belgique prospère. Les politiciens aiment bien faire des appels publiques à la solidarité, sans se poser les vraies questions, sans proposer des vraies solutions.

Un tiers des SDF c'est des familles entières. Comment on en est arrivé là? Question capital dans notre recherche théâtrale."

6 Beschrijf kernachtig het belang van de samenwerking in het project / Décrivez brièvement l'importance de la coopération pour le projet.

De samenwerking tussen Theater Antigone en Théâtre National in Nachtsiel/Les Bas Fonds situeert zich op verschillende terreinen. Om te beginnen is Raven Ruëll een theatermaker die in beide huizen welbekend en kind aan huis is. Ook de veertien-koppige cast is in volledig overleg door beide theaterhuizen samen gekozen.

De samenwerking situeert zich ook inhoudelijk. Théâtre National heeft als Brussels huis een thuisbasis in een grootstedelijke context, terwijl Theater Antigone de problematiek van de armoede vanuit de kleinschaligheid van een provinciestad ervaart. Dat beide contexten naast en door mekaar verweven werden, was voor het artistiek team een noodzaak. Armoede kent vele gezichten.

De acteursploeg is een mix van Franstalige en Vlaamse acteurs. In de voorstelling wordt afwisselend in het Frans en het Nederlands gespeeld, in beide talen begeleid door boventiteling.

Theater Antigone en Théâtre National dragen het belang van 'samenwerking over de taalgrens heen' zeer in hun hart. Bovendien delen wij de passie om jonge acteurs/actrices aan het werk te kunnen zetten. Drie vierde van de cast bestaat uit jong talent dat net afstudeerde of dat weldra zal doen.

Beide huizen dragen het project ook financieel samen. Een project van dergelijke grootte, 14 acteurs op de scène, kon door geen van beide partners alleen gedragen worden.

La collaboration entre les deux maisons, Theater Antigone et Théâtre National, se déroule à plusieurs niveaux.

Raven Ruëll travaille depuis quelques années régulièrement dans les deux maisons. Ensemble avec Raven, les deux maisons producteurs ont choisi ensemble de réaliser à nouveau un travail avec une équipe composée d'autant de comédiens

Francophones et Néerlandophones.

Il s'agit aussi d'un enrichissement de la culture de chacun, méthode de travail, échange d'expérience.

Le théâtre National est situé dans une grande ville, une capitale. Theater Antigone se trouve dans une ville provinciale en Flandres. Le mélange de ces deux contextes différents, grande ville versus une ville plus petite, nous semblait nécessaire pour notre travail dramaturgique et artistique. La pauvreté ne connaît pas de frontières et a plusieurs visages.

Le spectacle est joué et surtitré dans les deux langues. Le public pourra à chaque moment tout comprendre.

Pour nos deux maisons, le travail 'au-delà' des frontières linguistiques nous est très cher.

Tous les deux, on partage aussi la même passion pour le talent jeune. Trois quart de la distribution sont des jeunes artistes qui viennent de quitter l'école il n'y a pas très longtemps, ou le feront très bientôt.

Une production d'une telle envergure (14 comédie(n)(ne)s sur le plateau) est également très lourde à financer et serait presque impossible sans cette collaboration entre nos deux organisations.

7 Gaat het om een nieuwe of bestaande samenwerking? / S'agit-il d'une nouvelle coopération ou d'une coopération déjà existante?

Betreft het een bestaande samenwerking, dan geeft u aan hoe het project meerwaarde biedt aan de reeds bestaande samenwerking.

S'il s'agit d'une coopération existante, il est indispensable d'expliquer comment votre demande actuelle apporte une valeur ajoutée à la coopération déjà existante.

Nieuwe samenwerking / nouvelle coopération

Bestaande samenwerking /
coopération existante:

De aanvragen worden beoordeeld op basis van de criteria vermeld in artikel 11 van het reglement.

Les demandes seront évaluées sur base des critères énoncés à l'article 11 du Règlement.

8 Geef aan of en hoe het project een aanzet is tot duurzame samenwerking op lange termijn ?

Spécifier si et comment le projet signifie une amorce de coopération durable à long terme?

Theater Antigone en Théâtre National werkten al samen in twee eerdere tweetalige projecten. Dat waren de voorstellingen Baal en Tribuna(a)l. Beide theaterproducties speelden meer dan één seizoen, telkens voor een omvangrijk publiek op verschillende plekken. Baal werd ook geselecteerd voor het Off-circuit van het Festival d'Avignon. De voorstelling werd ook daar afwisselend in het Nederlands en het Frans gespeeld. In totaal bereikte de voorstelling Baal 9.412 toeschouwers, de voorstelling Tribuna(a)l kon omwille van het decor niet reizen en werd enkel in Brussel en Kortrijk gespeeld, weliswaar voor 4.598 toeschouwers.

Nachtasiel/Les Bas Fonds is dus een nieuwe stap in de verderzetting van de samenwerking tussen Théâtre National en Theater Antigone. Theater Antigone investeerde eerder ook als coproducteur in voorstellingen van Fabrice Murgia (Le chagrin des ogres, Life/Reset), die recent aangesteld werd als nieuwe artistieke directeur van Théâtre National.

Deze samenwerkingen laten beide huizen toe om ook buiten de eigen natuurlijke biotoop te opereren, in een regio waar ze zonder deze samenwerking geen toegang toe hebben. De eerdere coproducties tussen Theater Antigone en Théâtre National brachten zelfs een vermenging van de publieken teweeg. Zo zagen we dat mensen uit het reguliere publiek van Theater Antigone of de culturele centra op tournees collega's/vrienden uit het Brusselse aanzetten om de voorstelling te gaan bekijken in Théâtre National, omgekeerd zagen we contacten uit Noord-Frankrijk de voorstellingen in Kortrijk bijwonen, etc.

Gezien de positieve ervaringen, hebben beide huizen hebben alleszins de intentie om ook in de toekomst terug samen te werken.

Theater Antigone avait déjà réalisé des coproductions avec le Théâtre National. La première était Life/Reset, le deuxième spectacle de Fabrice Murgia qui venait de débiter alors sur la grande scène. Après on a continué avec Baal et Tribuna(a)l qui étaient des vraies productions bilingues. Les deux spectacles étaient au répertoire pendant plusieurs saisons et ont joués dans les deux régions, Franco-Néerlandophones, pour un public nombreux.

Baal a été sélectionné dans le Off à Avignon, ou on jouait alternativement dans les deux langues. Le spectacle Baal a atteint

pas moins de 9.412€, le spectacle Tribuna(a)l ne pouvait pas voyager à cause de la scénographie et a donc seulement joué à Bruxelles et à Courtrai. Néanmoins, Tribuna(a)l a été fréquenté par 4.598 spectateurs.

Avec Les Bas Fonds/Nachtasiel, on fait un nouveau pas dans cette collaboration.

Elle nous permet d'atteindre un public plus large, d'ouvrir des portes dans nos régions respectives.

Non sans satisfaction, on pouvait constater que le public se déplaçait, des Flamands au Théâtre National, même des Français du Nord de la France et des Wallons, qui allaient à Courtrai.

Theater Antigone et le Théâtre National aimeraient bien pouvoir continuer cette collaboration pendant plusieurs années encore.

9 Welk publieksbereik of publiek moment beoogt u? /Quelle sensibilisation du public ou quel moment public visez-vous?

Nachtasiel/Les Bas Fonds speelt in totaal 30 keer: in Theater Antigone Kortrijk (6 keer), in Théâtre National Brussel (6 keer), in Brugge, Mechelen, Evergem, Sint-Truiden, Berchem, Dendermonde, Waregem, Roeselare, Aarschot, Bornem, Lokeren, Mechelen (2 keer), Gent, Genk, Geel, Sint-Niklaas, Strombeek. Er worden zowel avondvullende als schoolvoorstellingen gespeeld.

Om een publieksbereik te realiseren dat de loutere toeschouwers van de voorstelling overstijgt, worden ook de mogelijkheden tot omkaderende activiteiten bekeken, zowel in Kortrijk, in Brussel als op tournee. Naar aanleiding van de voorstellingen in Kortrijk, bijvoorbeeld worden twee praatcafés over armoede georganiseerd. Deelnemers aan het praatcafé discussiëren onder begeleiding van een gespreksleider in verschillende groepen over meerdere stellingen over armoede. Alle deelnemers worden ook uitgenodigd om de voortelling bij te wonen. Na de voorstelling volgt dan een afsluitend synthesemoment, samen met de cast van Nachtasiel/Les Bas Fonds, waarbij er ook nagekaart wordt over de voorstelling. Er zullen een 15-tal gespreksleiders deelnemen met verschillende achtergronden zoals een schrijver, een medewerker van een sociaal-artistische organisatie, straathoekwerkers, de nmbs, een hogeschool, het ocmw, armoedecoördinatoren, een voedselhulpnetwerk, activiteitencentra, een jongeren rehabilitatiecentrum, etc.

Les Bas Fonds/Nachtasiel est déjà programmé 30 fois dans des villes différentes : Courtrai, Bruxelles, Bruges, Dendermonde, Sint-Truiden, Evergem, Waregem, Mechelen, Sint-Niklaas, Strombeek, Gand, Genk, Geel, Bornem, Roeselare, Aarschot.

Plusieurs débats et discussions seront organisés à Bruxelles, à Courtrai et aux lieux du tournée, tout en collaboration avec des organisations, des cpas, organisations qui s'occupent des gens qui vivent dans la pauvreté. Les débats seront organisés et suivis par des gens qui travaillent dans les rues, assistants sociaux, des écoles supérieures, des participants de travail socio-artistiques, centre d'activités, foyer d'accueils de jeunes en difficultés, un écrivain, etc. afin de réfléchir et discuter le thème de pauvreté.

10 Hoe versterkt het project mogelijkheden tot co-productie? / Comment le projet renforce-t-il les possibilités de co-production?

Beide huizen leren door de coproductie mekaars werking steeds beter kennen, ontsluiten beide huizen hun deuren voor een publiek van over de taalgrens en kunnen ze een project realiseren dat anders niet alleen te dragen is (14 acteurs op scène). Het is eerder ook al gebleken dat die samenwerking een stimulans betekent tot het ontstaan van nieuwe samenwerkingen, al dan niet binnen de context van Theater Antigone of Théâtre National zelf. Een voorbeeld daarvan is de voorstelling AAP (naar Franz Kafka), gecreëerd door de Vlaamse Benjamin Op de Beeck en de Franstalige Elena Doratiotto, die mekaar leerden kennen doordat ze samen speelden in de voorstellingen Baal en Tribuna(a)l, eveneens coproducties van Theater Antigone en Théâtre National. AAP speelt in Brussel en Antwerpen en krijgt een vervolg volgend seizoen.

Doordat de voorstelling ook op tournee speelt, worden bijvoorbeeld ook Franstalige acteurs geïntroduceerd in Vlaamse culturele centra en wordt een Vlaams publiek geconfronteerd met talenten uit het zuiden van het land.

Le renforcement de la collaboration est multiple. La réussite de nos collaborations antérieures nous a encouragé de poursuivre notre chemin en commun. Les deux maisons ouvrent les portes à un public au-delà les frontières linguistiques et peuvent réaliser une production de telle envergure, qui est difficile à porter seul (14 personnes sur scène).

En plus, elle stimule d'autres rencontres artistiques entre des Francophones/Néerlandophones.

Un exemple: après Baal et Tribuna(a)l, Benjamin Opdebeeck et Elena Doratiotto se sont mis ensemble pour réaliser un travail en commun. Ils ont créé le spectacle "AAP" d'après Franz Kafka qui a été joué déjà à Bruxelles, Antwerpen et continuera d'exister la saison prochaine.

A cause des représentations de Les Bas Fonds/Nachtasiel du tournée, les comédiens Francophones sont introduits aux centres culturelles en Flandres et le public Flamand découvre des talents du Sud du pays.

11 Draagt het project bij aan het wederzijds stimuleren van de bekendmaking van het culturele aanbod uit ieders Gemeenschap ? / Le projet contribue-t-il à stimuler de façon réciproque à la promotion de l'offre culturelle de chaque communauté ?

Naast het feit dat de acteursgroep letterlijk binnenkomt in de vele huizen waar de voorstelling speelt, wordt Nachtsiel/Les Bas Fonds bovendien als coproductie van Theater Antigone en Théâtre National opgenomen in de communicatie van beide coproducerende hulzen en in de communicatie van de culturele centra van de tournee.

Door gesprekken, nieuwsbrieven, websites, flyers, affiches en omkaderende activiteiten zoals het gesprekscafé waarvan hierboven sprake, wordt informatie over deze samenwerking en bij uitbreiding het culturele aanbod uit beide Gemeenschappen erg vaak uitgewisseld.

Il y a non seulement le contact direct, les artistes qui viennent sur place dans les deux régions respectives, les flyers, les débats, les activités autour le spectacle, mais toute la communication de promotion est reprise dans les deux organisations productifs et les centres culturelles. L'expérience nous a livré la preuve que le public des deux côtés de la frontière linguistique, visite les websites aussi bien du Théâtre National que celui de Theater Antigone.



12 Geef een concrete planning op van het project. / Donnez une planification concrète du projet.

Begin- en einddatum van het project vallen binnen het kalenderjaar 2018. U geeft zeker ook de datum (of data) op van het publieksmoment. We vragen om het publiek moment kenbaar te maken via de Uit-agenda van Cultuurnet en via de agenda van Culture.be.

Dates de début et de fin du projet relevant de l'année civile 2018. Il est impératif de mentionner la (ou les dates) ponctuelle(s) du moment public. Ces informations seront visibles sur les agendas de culture.be et cultuur.net.

Realisatie van Nachtsiel / Les Bas Fonds in Théâtre National Brussel: 20 - 25 november 2018

Voorafgaand traject:

Vooronderzoek, repetities, schriftuur en aanmaak: Voorjaar tot en met september 2017

Première en voorstellingen in Theater Antigone Kortrijk: 27 - 30 september

Tournee: oktober-november-december

Voortraject en repetities in Théâtre National Brussel: oktober-november 2018

Réalisation de Les Bas Fonds / Nachtsiel au Théâtre National Bruxelles: 20 - 25 Novembre 2018

Trajet préalable:

Enquête, répétitions, écriture et création: printemps jusqu'à Septembre 2017

Première et représentations à Theater Antigone Courtrai: 27 - 30 Septembre

Tournée: Octobre-Novembre-Décembre

Préparations et répétitions à Théâtre National Bruxelles: Octobre-Novembre 2018

13 Wanneer en waar vindt het publieksmoment plaats? / Quand et où le moment public aura lieu?

Datum 20/ 11/ 2018

Date

Plaats (adres) Théâtre National

Lieu (adresse exacte) : 111-115 Bd. Emile Jacqmain, 1000 Bruxelles

Financiering

Budget

Aangevraagd subsidiebedrag / subvention demandée

14 Welk subsidiebedrag vraagt u met dit formulier aan? Quelle est le montant de subvention demandé?

De gevraagde toekenning is ofwel 2 X 2.500 of 2 X 5.000 euro. Kiest u voor de 2 X 5.000 euro dan motiveert u deze keuze.

Le montant demandé est de 2 X 2500 ou 2 X 5000 euros. Si vous optez pour 2 X 5000 euros il vous est prié de motiver ce choix.

2 x 2.500 €:

2 x 5.000 €:

Gezien de omvang van het project, zowel in termen van workload, medewerkers, potentieel publieksbereik, de aanwezigheid van vele triggers tot verdere samenwerkingen en de financiële impact op de werking van beide producenten, wordt een subsidiebedrag van 2 x 5000€ aangevraagd

Vu le grandeur du projet, en termes de workload, personnel et collaborateurs, public potentiel, la présence d'un tas de stimulants de collaborations futures et l'impact financier pour les deux producteurs, une subvention de 2 x 5000€ est demandée.

Inkomsten / recettes

15 Vermeld in de onderstaande tabel een raming van de inkomsten.

Geef eventueel een toelichting als u dat nodig vindt. Het aangevraagde subsidiebedrag vermeldt u bovenaan, bij Vlaamse Gemeenschap / Franse Gemeenschap.

Mentionnez, dans le tableau ci-dessous, une estimation des revenus.

Vous pouvez également fournir un commentaire si nécessaire. Vous mentionnez le montant de la subvention en haut, chez Communauté flamande / Communauté française.

	Bedrag/montant		Toelichting/intitulé
Subsidies Vlaamse Gemeenschap	5000	euro	
Subventions Communauté française	5000	euro	
Subsidie provincie Subvention de la province		euro	
Subsidie gemeente Subvention de la commune		euro	
Andere overheden Autre autorité		euro	
Private sponsoring Sponsoring privé		euro	
Inkomsten uit verkoop of inkom Ventes et recettes d'activités	104.544	euro	Inkomsten uit ticketverkoop en uitkoopsommen tournee Revenus de la billetterie et prix de vente du tournée
Eigen financiering Financement propre	193.283	euro	Financiële bijdrage vanuit Theater Antigone en Théâtre National Contribution financière de Théâtre National et Theater Antigone
Andere inkomsten Revenus divers		euro	
Totaal Total	307.827	euro	

Uitgaven / dépenses

16 Geef in de onderstaande tabel een raming van de uitgaven.

Geef eventueel een toelichting als u dat nodig vindt.

Donnez dans le tableau ci-dessous une estimation des dépenses.

Vous pouvez également fournir un commentaire si nécessaire.

	Bedrag/montant		Toelichting/intitulé
Administratie en beheer Administration et gestion		euro	
Promotie en communicatie Promotion et relations publiques	6500	euro	Posters, flyers, website, newsletter, social media, banner, magazine
Productiekosten Production	43.633	euro	Kost van decor, licht, geluid, kleine materialen, kostuums, representatie, transport, overnachtingen, maaltijden, auteursrechten, zowel bij de aanmaak als bij de voorstellingen in Kortrijk, Brussel en op tournee Coût de la mise-en-scène, lumière, son, petits matériaux, transports, hôtels, repas, droits d'auteur, pendant la création et les représentations à Courtrai, Bruxelles et le tournée
Vergoedingen Rémunérations	257.694	euro	Bezoldingen en honoraria van regisseur, dramaturg, acteurs, videast, costumière, techniekers voor de voorstellingen in Kortrijk, in Brussel en op tournee Salaires et honoraires de: metteur régisseur)-en-scène, dramaturge, comédiens, vidéaste, costumière, techniciens pour les spectacles à Bruxelles, Courtrai et le tournée.
Andere uitgaven Charges diverses		euro	
totaal	307.827	euro	

Ondertekening / Signature

17 Vul de onderstaande verklaring in.

Veillez remplir la déclaration ci-dessous.

Wij bevestigen in naam van de samenwerking dat dit formulier correct en naar waarheid is ingevuld.

Wij verklaren kennisgenomen te hebben van het Reglement voor de periodieke projectoproep en de toekenning van forfaitaire tussenkomsten in het kader van het Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse en Franse Gemeenschap.

We voegen kopie toe van de samenwerkingsovereenkomst of het contract van co-productie.

Nous confirmons au nom de la coopération que ce formulaire est rempli correctement et sincèrement.

Nous déclarons avoir pris connaissance du Règlement de procédure pour l'appel à projet périodique et l'octroi de subventions ponctuelles dans le cadre de l'Accord de Coopération entre les Communautés flamande et française.

Nous ajoutons une copie de l'accord de partenariat ou du contrat de coproduction.

Datum / Date dag / jour 10 maand / mois 10 jaar / année 2017

Handtekeningen / Signatures

Naam en voornaam voor Verbist Jos

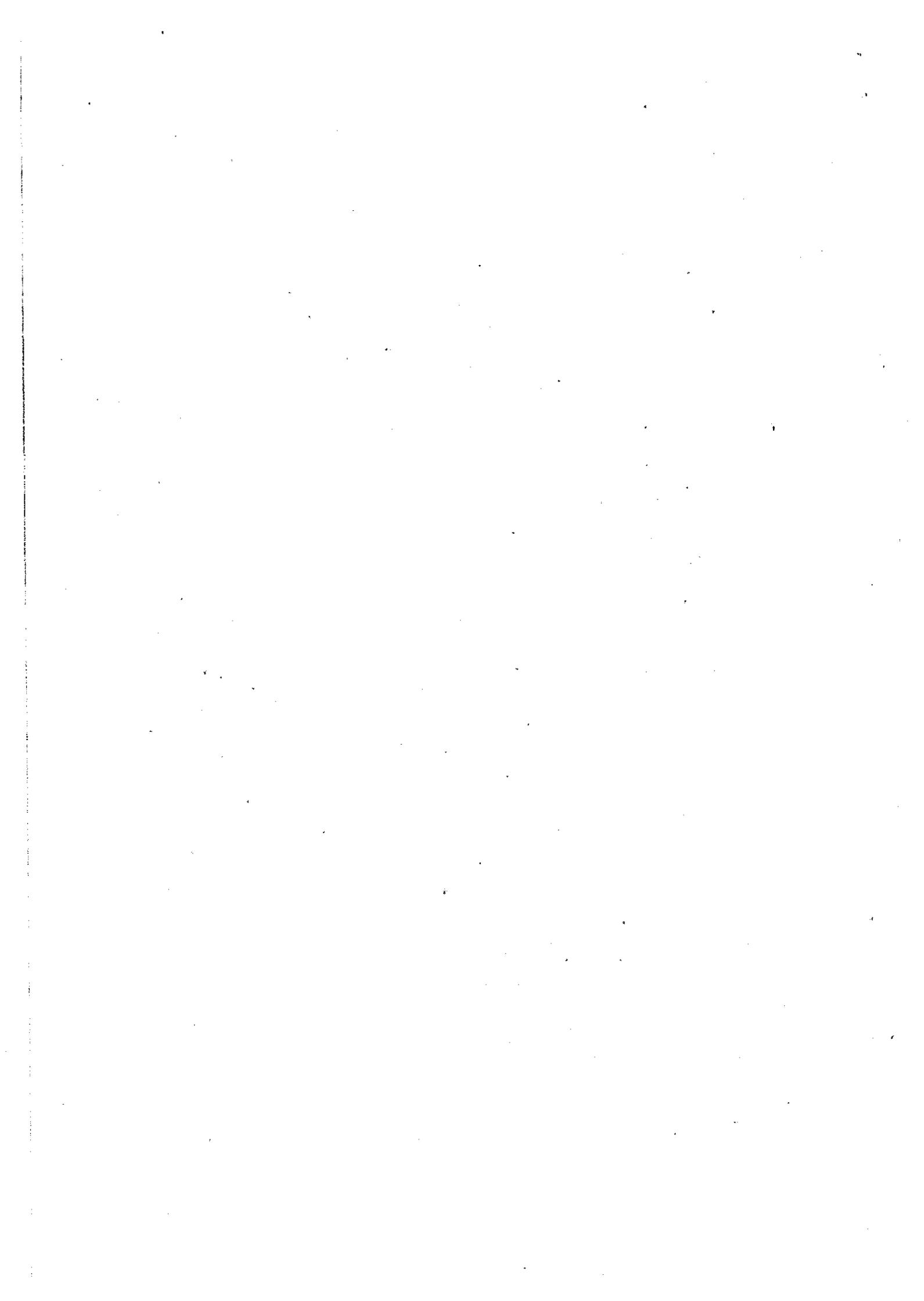
organisatie Vlaamse
Gemeenschap

Functie / Fonction Directeur

Naam en voornaam voor van Roosbroeck Myriam et Murgia Fabrice

organisatie Franse
Gemeenschap

Functie / Fonction Administrateur délégué et directeur



Convention de Coproduction et de Cession

« NACHTASIEL »

Entre d'une part,

Theater Antigone

Siège social : Overleiestraat 41 à 8500 Kortrijk

Tel : 056/240 887

N° d'entreprise : : 0410019988

représentée par Jos Verbist en qualité de Directeur

Ci-après dénommé le Producteur délégué ou Theater Antigone

Et d'autre part,

Le Théâtre National F.U.P.

111-115, Bd Emile Jacqmain 1000 Bruxelles

Tel : 02 203 41 55 - Fax : 02 203 28 95

représenté par Fabrice MURGIA, en qualité de directeur

et Myriam van ROOSBROECK, en qualité d'administrateur délégué,

Ci-après dénommé le Coproducteur ou le Théâtre National.

Il est exposé et convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 - OBJET DU CONTRAT

Les coproducteurs s'engagent à réaliser dans les conditions définies par la présente, la création au Theater Antigone saison 2017/2018 du spectacle décrit en annexe 1 (générique) de la présente convention, intitulé :

« Nachtsiel », mise en scène : Raven Ruëll

Pour lequel le Producteur Délégué s'est assuré d'obtenir les autorisations en termes de droits d'auteur et le concours des artistes nécessaires aux représentations.

D'accord exprès, le présent contrat engage la responsabilité des signataires dans la stricte limite des engagements décrits. Il ne pourra en aucun cas être considéré comme définissant de droit ou de fait une société entre les parties. En aucun cas, chaque coproducteur ne pourra être tenu pour responsable des engagements pris par un autre coproducteur, ou lié par eux, même dans le cas où ces engagements se rapporteraient au présent contrat.

D'accord entre les parties, ces positions sont déclarées essentielles et déterminantes du présent contrat.

ARTICLE 2 - DURÉE

La durée du présent contrat est fixée depuis sa signature jusqu'à l'issue de la période de répétition, montage, et premières exploitations, telle que définie à l'article 3.

ARTICLE 3 - CALENDRIER

Création et Premières exploitations saison 2017/2018

La période de création et de première exploitation comprend la période de production du spectacle et les premières exploitations auprès des opérateurs suivants :

- Theater Antigone, Overleiestraat 41, 8500 Kortrijk

Elle s'étend du 1^{er} août au 14 décembre 2017.

Premières représentations au Theater Antigone : du 27 septembre au 2 octobre 2017.

Tournée du 3 octobre au 14 décembre 2017.

Représentations au Théâtre National de Bruxelles saison 2018-2019

Les représentations au Théâtre National auront lieu au cours de la saison 2018-2019 dans la Grande Salle.

Le planning suivant sera confirmé définitivement fin octobre 2017.

Montage : 19 novembre 2018

Représentations : du 20 au 25 novembre 2018 (soit 6 représentations)

Démontage : 26 novembre 2018

aux représentations du spectacle, à l'exception des éléments et matériels devant être fournis par le théâtre, détaillés dans la fiche technique. Il en assurera le transport aller et retour et effectuera les éventuelles formalités douanières. Si le producteur délégué estimait nécessaire d'utiliser des matériels ou des équipements autres que ceux détenus par le théâtre, il devrait lui-même en assurer la prise en charge et en effectuer lui-même la location, le transport et l'assurance.

4.B.3. Le Théâtre National assure le service général du lieu : location, accueil, billetterie, encaissement et comptabilité des recettes. En qualité d'employeur, il assurera les rémunérations, charges sociales et fiscales, de son personnel.

4.B.4. Le Théâtre National prend à sa charge le paiement des droits d'auteur, droits de suite et autres taxes généralement quelconques en vigueur pour les représentations en première exploitation à son siège.

4.B.5. Le Théâtre National met à disposition de Theater Antigone un quota de 10 places exonérées pour la première représentation et 6 pour les suivantes. Ce quota est susceptible de modification en cas de représentation en jauge réduite. N'interviennent pas dans ce nombre les places offertes aux programmeurs et à la presse. Le Théâtre National gèrera comme il l'entend ses invitations VIP et autres lors de son exploitation propre au siège.

4.B.6. En amont et à l'issue de chaque représentation, le Théâtre National veille à remettre à Theater Antigone la liste des professionnels ayant l'intention d'assister ou ayant assisté au spectacle ainsi que les statistiques de fréquentation des représentations.

Obligations du Producteur délégué :

4.B.7. Le Producteur délégué fournira le spectacle entièrement monté et assumera la responsabilité artistique des représentations. Le spectacle comprendra les décors, costumes et accessoires et, d'une manière générale, tous les éléments nécessaires à sa représentation, sauf les éléments décrits dans la fiche technique fournis par le coproducteur.

Le Producteur délégué en assurera le transport aller et retour et effectuera les éventuelles formalités douanières. Les décors, les costumes, les accessoires et les effets spéciaux seront réalisés dans les règles de l'art et seront conformes aux règlements de sécurité du Théâtre National et aux normes de sécurité applicables.

4.B.8. Le Producteur délégué garantit que le spectacle sera exécuté par son équipe avec le soin maximum tant artistiquement que techniquement. En qualité d'employeur, il assurera et prendra en charge les frais de transport, de logement ainsi que les défraiements et rémunérations, charges sociales et fiscales comprises, de son personnel attaché au spectacle, en application des dispositions légales et réglementaires applicables.

4.B.9. Le Producteur délégué mettra à disposition du Théâtre National le matériel de base en sa possession pour la publicité du spectacle (textes, biographies, 3 photos minimum, extraits de presse et vidéos des productions précédentes) à la date fixée par la personne en charge de la promotion auprès du Théâtre National et veillera à ce que l'équipe artistique soit disposée à accorder des entrevues promotionnelles dans le respect de son planning de travail. Les photos et le matériel promotionnel fournis par le producteur délégué sont libres de droit et de servitude pour une utilisation dans le cadre strict de la promotion du spectacle, dans le cas contraire, ceux-ci seront à charge du producteur délégué.

4.B.10. Le Producteur délégué fournira l'ensemble des informations nécessaires à la déclaration et au paiement des droits par le Théâtre National. Le Producteur délégué garantit au Théâtre National une jouissance paisible des droits de représentation.

ARTICLE 5 - MODALITÉS FINANCIÈRES – ECHÉANCIER

5.1. Coproduction création saison 2017/2018

Le budget prévisionnel de la coproduction, repris en annexe de la présente et faisant partie intégrante de celle-ci, est fixé au montant de **152 406 €** (Cent cinquante-deux mille quatre cent six euros).

De manière générale, aucun dépassement du budget prévisionnel ne sera autorisé sans accord mutuel des coproducteurs. À défaut, un tel dépassement sera à la charge exclusive du coproducteur qui l'aura réalisé.

5.1.A. Participation financière du Théâtre National

- L'apport en liquidités du Théâtre National pour la création en tant que coproducteur est arrêté au montant ferme et définitif de **57.000 €** (cinquante-sept mille euros).

5.2. Cession Théâtre National saison 2018/2019

5.2.A - Le prix de cession du spectacle est fixé au montant de **33 000 € TTC** (trente-trois mille euros TTC) pour 6 représentations. Ce montant inclut les frais de logement, les défraiements ainsi que les frais de transport du personnel et du matériel.

En cas de représentations scolaires supplémentaires durant la série, les conditions financières de celle-ci feront l'objet d'un accord distinct entre les parties.

Hormis ce qui est indiqué ci-dessus, aucun autre frais ne sera facturé au Théâtre National.

5.3. Echancier

Il est convenu que le coproducteur verse au producteur délégué sa quote-part financière selon l'échancier suivant :

- **40.000 €** correspondant à la première tranche de l'apport de co-production à la signature du présent contrat.
- **17.000 €** correspondant au solde de la co-production le 25/09/2017
- **Le cachet de 33.000€** à l'issue des représentations au Théâtre National saison 2018/2019.

Le règlement des sommes dues à Theater Antigone est effectué sur présentation de facture par virement bancaire sur le compte de Theater Antigone suivant:

Titulaire du compte : Theater Antigone

Nom Banque : KBC

IBAN : BE12 4600 2917 3192

BIC : KREDBEBB

Le Producteur délégué prend bonne note qu'il ne sera procédé au paiement du cachet déterminé ci-dessus 5.2.A. que pour autant que le Théâtre National soit en possession des informations nécessaires à la déclaration des œuvres protégées et sous réserve de l'éventuelle application de la retenue de 18% exposée supra article 4.A.1.

ARTICLE 6 – PROMOTION

6.1. De manière générale, les coproducteurs veillent à s'accorder et à collaborer à l'élaboration de la promotion du spectacle.

6.2. Ceci posé, chacun des coproducteurs décide et prend seul en charge la campagne de publicité et les relations avec la presse et les médias régionaux ou nationaux (information, séances photos, générale de presse...) et veille dans toutes ses démarches d'information, de promotion et de publicité, à préserver et diffuser au mieux l'image et les activités du producteur délégué et des coproducteurs.

6.3. Les coproducteurs reprennent la liste des mentions obligatoires telles qu'elles figurent au générique du spectacle.

6.4. Il est convenu que pour ce qui est de leurs promotions respectives, les coproducteurs disposent de la maîtrise absolue de la conception et rédaction des supports promotionnels ainsi que de l'élaboration des campagnes de promotion. Un bon à tirer sera systématiquement envoyé au producteur délégué avant publication.

6.5. Chaque coproducteur veille également à ce que sur tous les documents de communication afférents au spectacle, lors de leur création et dans les exploitations ultérieures, soient cités ou figurent la mention et les logos obligatoires des coproducteurs ainsi que les mentions :

Production : Theater Antigone

Coproduction : Théâtre National Wallonie-Bruxelles

ARTICLE 12 - DROIT APPLICABLE ET LITIGES

12.1 La Convention est régie par le droit belge.

12.2. Les parties s'engagent à coopérer pleinement, avec diligence et bonne foi, en vue de trouver une issue amiable à tout litige pouvant surgir entre elles à propos de l'interprétation ou de l'exécution des obligations qui résultent de la convention.

12.3. Les parties s'obligent, à ce titre, à faire choix d'un médiateur avant toute introduction d'une procédure contentieuse, arbitrale ou judiciaire. La partie souhaitant recourir à la médiation notifie à l'autre partie l'identité du médiateur proposé, avec invitation de marquer son accord ou de proposer un autre nom dans les quarante-huit heures. Le défaut de proposition alternative dans ce délai est réputé marquer l'accord de l'autre partie sur le nom proposé.

12.4. Le médiateur peut faire toute proposition de nature à rapprocher les points de vue des parties, sans être lié par les règles de droit. Toute communication ou proposition faite entre parties, au médiateur dans le cadre de la procédure ne peut être utilisée de quelque manière que ce soit dans un contexte contentieux en cas d'échec de la médiation. L'accord éventuel des parties fait l'objet d'une convention écrite qui règle de manière précise le sort futur de la convention.

12.5. À défaut de conclure un accord comme précisé ci-dessus dans les trente jours de l'entrée en mission du médiateur, chaque partie peut librement introduire la procédure contentieuse ou proposer un compromis d'arbitrage.

12.6. Les Cours et tribunaux de Bruxelles statuant en langue française seront seuls compétents pour statuer judiciairement au contentieux.

Fait à Bruxelles, le 28 août 2017.

En autant d'exemplaires originaux que de parties, chaque partie reconnaissant, par sa signature, avoir reçu le sien. La présente convention comporte 7 pages recto et les annexes, chaque page est à parapher par les parties.

À annexer, partie intégrante de la présente :

1 : Génériques : distribution et mentions obligatoires du spectacle.

2 : Le budget de la coproduction.

3 : La fiche technique du spectacle : la fiche technique du spectacle sera jointe ultérieurement.

Pour le Théâtre National,
Fabrice Murgia
Directeur.

Myriam van Roosbroeck,
Administrateur délégué

Pour Theater Antigone
Jos Verbist
Directeur

Lu et approuvé

(*) : faire précéder les signatures de la mention manuscrite «lu et approuvé».

Annexe 2 : Budget de la coproduction.



Coûts création 152 406

				<u>109 112</u>
<u>Salaires création</u>				
Elena Doratiotto	Comédien	2	A6	7 680
Benjamin Op de Beeck	Comédien	2	A14	9 340
Soufiane Shillah	Comédien	2	A2	6 851
Sophie Warnant	Comédien	2	A5	7 680
Tania Van der Sanden	Comédien	2	Amax	12 660
Anthony Folador	Comédien	2	A4	7 266
Fiona Willemaers	Comédien	2	A2	6 851
Jos Verbist	Comédien		Amax	-
Laura Sepul	Comédien	2	A11	8 925
Valentina Toth	Comédien	2	Stagiair	-
Thijs Lambert	Comédien	2	Stagiair	-
Raven Ruëll	Metteur-en-scène	3	A19	15 877
Tom Dupont	Ecrivain	1,5	A12	6 975
Peter Monsaert	Vidéo	2	A13	9 340
Giovani Vanhoenacker	Décor		B20	-
Costumière		1	A20	5 292
Technicien 1	2 sem. Répétitions	0,5	B12	2 187
Technicien 2	2 sem. Répétitions	0,5	B12	2 187

<u>Honoraires création</u>				<u>14 194</u>
David Dermez	Comédien	2		11 194
Traduction+surtitrage				3 000

<u>Coûts Production création</u>				<u>29 100</u>
Décor				6 500
Son/Lumière				2 000
Petits Matériaux				1 000
Costumes				3 500
Représentation				750
Transport				8 250
Hôtels - Courtrai	Semaine avant première			4 680
Repas				-
Catering Kortrijk				1 920
Droits d'auteur/divers				500

Coûts tournée représentations au Théâtre National 32 686

<u>Salaires tournée au TN</u>				<u>23 523</u>
Elena Doratiotto	Comédien	0,5	A6	1 920
Benjamin Op de Beeck	Comédien	0,5	A14	2 335
Soufiane Shillah	Comédien	0,5	A2	1 713
Sophie Warnant	Comédien	0,5	A5	1 920
Tania Van der Sanden	Comédien	0,5	Amax	3 165
Anthony Folador	Comédien	0,5	A4	1 816

Fiona Willemaers	Comédien	0,5	A2	1 713
Jos Verbist	Comédien	0,5	Amax	-
Laura Sepul	Comédien	0,5	A11	2 231
Valentina Toth	Comédien	0,5	Stagiair	-
Thijs Lambert	Comédien	0,5	Stagiair	-
Peter Monsaert	Comédien/Vidéo	0,5	A13	2 335
Technicien 1		0,5		2 187
Technicien 2		0,5		2 187

Honoraires tournée au TN

David Dermez	0,5	2799
--------------	-----	------

Coûts Production tournée au TN

Décor		-
Son/Lumière		650
Petits Matériaux		125
Costumes	maintenance (50€/2 jours)	250
Représentation		-
Transport		3 400
Hôtels tournée		1 440
Repas tournée		-
Catering Kortrijk		-
Droits d'auteur/divers		500

Revenus

Tournée	0	
Kortrijk	0	
Théâtre National	10	32 686

Règlement

Partie TN	contribution coût création	57 000
Coût spectacles au TN	prix d'achat	33 000
Coût total pour TN		90 000